

В воскресенье я, кроме того, что постирал одежду, также ходил в магазин [3, с. 492].

Видим здесь рекурсию в ПД_{ССК} со структурой [П₀] + С_{к0} + ПД («я постирал одежду»), подлежащее реконструировано на основе уже имеющегося в предложении знака 我 («я»).

除了米沙学法文**以外**, 大家都**都**学英文. (3)

ССК П₀ С_{к0} ПД₀ ВАС П ВАС ССК ПД
ПД_{ССК}

Кроме Миши, который учит французский, все остальные учат английский [3, с. 468].

Не следует рассматривать 除了 и как ЗАС – союз, т.к. а) он не утратил ядерного лексического значения «исключать» (что следует из предыдущих примеров – как альтернативный перевод – «исключая Мишу, исключая то, что он постирал одежду»), б) употребляется в различных формах – с полусуффиксом 了 и без него, например:

小船除此两人**以外**,尚**尚**需要小水手居于**杂务地位** [4]. (4)

П₀ ССК Оп_{0,1} Оп_{0,2} ПД_{ССК} ВАС ВАС (М)С_{к1} ПД₁→П₀ С_{к0} Оп₀ ПД₀

На лодке, кроме этих двоих человек, также нужен юнга, который занимался бы рядовыми вопросами.

При этом 以外 мы рассматриваем как ЗАС (в словарях [5; 6] – послелог, т.е. служебное слово) – он может быть свернут без ущерба для содержания и грамматической правильности, например:

中国人除了作饭, 洗衣服, **没有别的事业** [4]. (5)

П ССК С_{к0,1} ПД_{0,1} С_{к0,2} ПД_{0,2} ВАС ССК Оп ВАС ПД

Китайцы не имеют других занятий, кроме как готовить пищу и стирать одежду.

Следующий пример представляется особенно трудным для анализа:

那间屋子里**的**桌子**中间****我**除了

Оп_{0,0,1} Оп_{0,0,2} СОМ_{0,0,0} ВАС_{0,0} ВАС₀ СОМ₀ ВАС П ССК
СОМ_{0,0}
Оп₀
СОМ

两张**桌子**是**圆****的**桌子**以外**

Оп_{0,1} Оп_{0,2} П₀ С_{к0} Оп_{0,1} ВАС₀ ПД₀ ВАС
ПД_{ССК}

说**别****的**桌子**都**是**方****的**桌子. (6)

ОСК Оп_{0,1} ВАС П₀ ВАС₀ С_{к0} Оп_{0,1} ВАС ПД₀
ПД

Кроме двух круглых, все столы в этой комнате квадратные [3, с. 468].

В данном предложении мы склонны выделять три уровня рекурсии в СОМ, поскольку ЗАС 里 оформляет СОМ_{0,0} (рекурсивное), в свою очередь ЗАС 的 указывает на рекурсивное определение (простая рекурсия), а реконструированный нами ЗАС 中间 «среди» позволяет

говорить, что все знаки, стоящие перед ним, входят в состав рекурсивного СОМ. Реконструкция 中间 потребовалась после восстановления всей структуры на основе модели мира. Основной же сложностью здесь является реконструкция субъекта. Мы не можем сделать этого на первом вхождении, так как попытка обозначить знак 桌子 «столы» как выполняющий роль основного субъекта в данном предложении привела к противоречию: действие 除 (了) «исключать» может быть совершено только живым индивидом (напр., наблюдателем / говорящим, находящимся в «этой комнате»). Отсюда следует, что знак, обозначающий живого индивида, был свернут, и возникает необходимость в его реконструкции – например, при помощи знака 我 wǒ «я», т.е. «я исключаю». Нам также представляется необходимым реконструировать основной компонент сказуемого (说 «говорю») и рассмотреть все знаки после запятой как рекурсивное прямое дополнение, так как 是 shì по смыслу не может претендовать на роль ОСК при подлежащем 我. В рекурсивных ПД и ПДССК мы также реконструируем знак 桌子 «столы» в качестве П₀ и ПД₀. Интерпретация структуры, таким образом, может быть следующей: «Среди столов в этой комнате я исключаю два стола, которые являются круглыми, и говорю, что все остальные квадратные».

Таким образом, делимитативная пара 除了... 以外, на наш взгляд, должна рассматриваться как конструкция ССК + ПДССК + ЗАС. Рекурсивное расширение предложения создает затруднения для понимания смысла сказанного и перевода на русский язык. Ключом к пониманию, верному переводу, твердому усвоению и воспроизведению в речи подобных конструкций может стать точный и непротиворечивый синтаксический анализ предложения, выполненный на основаниях комбинаторной семантики методом рекурсивной реконструкции.

Библиографический список:

1. Гордей, А.Н. Виртуальная цепь как синтаксический код предложения (на примере китайского языка) / А.Н. Гордей // Язык, общество и проблемы межкультурной коммуникации: материалы Междунар. научн. конф., Гродно, 22-23 ноября 2007 г.: в 2 ч. Ч. 2 / ГрГУ им. Я. Купалы; редкол.: Л.М. Середа [и др.]. – Гродно: ГрГУ, 2007. – С. 349–358.
2. Гордей, А.Н. Теоретическая грамматика восточных языков: лекционный курс / А.Н. Гордей. – Минск, 2007 (рукопись, аудиокурс).
3. Задоевко, Т.П., Хуан Шуин. Учебник китайского языка / Т.П. Задоевко, Хуан Шуин. – М.: Наука, 1979. – 756 с.
4. 北京大学中国语言研究中心 [Электронный ресурс – корпус текстов китайского языка Пекинского университета]. – 2017. – Режим доступа: <http://ccl.pku.edu.cn/corpus.asp>. – Дата доступа: 01.02.2017 г.
5. 现代汉语字典: 2002年增补本 / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 – 北京: 商务印书馆, 2002. – 1392页
6. 新华词典 / 商务印书馆辞书研究中心修订. – 北京: 商务印书馆, 2001. – 1768页